

Resúmenes de los Trabajos de Fin de Máster

Curso 2019-2020 (convocatoria ordinaria)

ANNEQUIN, LAURINE LINDA

“Jean-Jacques Goldman, entre musique et littérature. Application en cours de FLE”

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

Ce travail présente plusieurs objectifs. Tout d’abord, il a pour but de démontrer que la frontière entre les Arts, dans ce cas la littérature et la musique, est infime, à travers un parcours comparatif entre la littérature française depuis le Moyen Âge jusqu’au XXe siècle et les textes mélodiques de Jean-Jacques Goldman. Par la même occasion, nous cherchons à prouver par ce biais l’universalité des chansons de cet artiste, tout en insistant sur la poésie de ses vers musicaux. Par ailleurs, ce TFM prétend analyser l’intérêt d’inclure l’univers musical en cours de FLE, au moyen d’exemples d’activités didactiques.

Este trabajo encierra varios objetivos. Primero, tiene como meta demostrar que la frontera entre las Artes, en este caso la literatura y la música, es ínfima, a través de un recorrido comparativo entre la literatura francesa desde la Edad Media hasta el siglo XX y los textos melódicos de Jean-Jacques Goldman. De forma simultánea, se intenta probar la universalidad de las canciones de este artista, insistiendo en la poesía de sus versos musicales. Asimismo, este TFM pretende analizar el interés de incluir el universo musical en clase de FLE, mediante ejemplos de actividades didácticas.

CONSTANS, CLAIRE YVELINE HELENE MARIE

“Maylis de Kerangal et son roman Réparer les vivants: axe de préparation au Bachibac”

Tutora: Emma Bahillo Sphonix Rust

L'objectif principal de ce travail de mémoire est de proposer le roman de Maylis de Kerangal Réparer les vivants comme un axe possible de préparation au Bachibac. En d'autres termes, nous pouvons dire qu'il s'agit d'élaborer une unité didactique afin de proposer une approche d'étude. Mais derrière cet objectif, s'en cachent d'autres.

En effet, la quintessence de ce mémoire se trouve dans la multitude d'objectifs qu'il présente: attirer la curiosité sur un roman qui a connu un véritable succès en 2014, revaloriser l'étude littéraire et l'appui sur des romans en classe de langue étrangère, démontrer la richesse de l'étude littéraire et ce qu'elle peut apporter à l'apprentissage et prouver que son étude peut être dirigée en accord avec le monde d'aujourd'hui et les intérêts des étudiants.

Puis, d'un point de vue plus pratique, nous pouvons aussi dire que ce mémoire présente des objectifs pédagogiques: la valorisation du travail collaboratif et du travail par projets, l'interdisciplinarité.

La déroulement de ce mémoire connaît trois parties: une introduction complète, une analyse du roman et des diverses adaptations qui ont été réalisées, de la manière dont nous pouvons utiliser non seulement le roman mais aussi tout ce qui se rattache à lui pour enseigner la littérature à des élèves et finalement une proposition d'unité didactique en six séances.

El objetivo principal de este trabajo de fin de máster es proponer la novela de Maylis de Kerangal Réparer les vivants como un posible eje de preparación para Bachibac. En otras palabras, podemos decir que se trata de desarrollar una unidad didáctica para proponer un enfoque de estudio. Pero detrás de este objetivo, hay otros.

De hecho, la quintaesencia de este trabajo se encuentra en la multitud de objetivos que presenta: llamar la curiosidad sobre una novela que fue un verdadero éxito en 2014, revalorizar el estudio literario y el enfoque en las novelas en clase de lengua extranjera, mostrar la riqueza del estudio literario y lo que puede aportar al aprendizaje y demostrar que su estudio puede ser dirigido de acuerdo con el mundo actual y los intereses de los estudiantes.

Luego, desde un punto de vista más práctico, también podemos decir que este trabajo presenta objetivos educativos: la promoción del trabajo colaborativo y el trabajo por tareas, la interdisciplinariedad.

El trabajo se desarrolla en tres partes: una introducción completa, un análisis de la novela y las diversas adaptaciones que se han hecho, de la forma con la que podríamos usar no solo la novela sino también todo lo relacionado con ella para enseñar literatura a estudiantes y finalmente una propuesta de unidad didáctica en seis sesiones.

GARCÍA CARBAJOSA, LAURA

“Travailler la compétence culturelle en classe de FLE. Propositions didactiques.”

Tutora: Belén Artuñedo Guillén

Le présent mémoire a pour but de réfléchir sur l'importance d'inclure des thèmes multiculturels en classe de FLE en raison de promouvoir des valeurs telles que la tolérance et le respect. Par ailleurs, notre travail cherche à aborder les sujets culturels d'après une méthode ludique, étant donné l'efficacité de l'apprentissage quand il est acquis sous la forme de jeu et la réalisation de projets. Notre point de départ sera donc les notions des compétences interculturelle, multiculturelle et pluriculturelle qui précèdent et qui entourent l'univers de la francophonie. Ensuite, nous mettrons l'accent sur l'importance de la motivation en cours. Enfin, notre proposition didactique, qui vise à étendre la culture francophone en classe de FLE mais aussi à travailler certains points grammaticaux, sera appliquée pour le niveau 2^o de Bachillerato.

Dans cette proposition didactique, nous allons développer six séances, dont cinq portent sur de différents sujets propres à la culture francophone et la dernière séance aboutit sur un jeu de société qui mélangera les connaissances acquises tout au long de l'unité didactique. En plus de réviser les savoirs des élèves, ce jeu leur permettra de pratiquer les quatre compétences communicatives, mais surtout celles reliées à l'expression et la compréhension orale. Pour finir, et en profitant du projet de radio du lycée censé pour l'application de la proposition, nous allons créer aussi une émission de radio (présentée en espagnol et en français) permettant aux étudiants de diffuser leurs nouvelles connaissances pour que le reste de lycéens, qui ne participent pas à ces cours de Français, puissent aussi s'immerger dans l'univers francophone et qu'ils prennent conscience de l'importance de la compétence interculturelle pour le monde pluriculturel où l'on habite.

El presente trabajo tiene como objetivo la reflexión sobre la importancia de incluir temas multiculturales en clase de FLE con motivo de promover valores como la tolerancia y el respeto. Por otro lado, nuestro trabajo busca tratar los temas culturales desde una metodología lúdica, dada la eficacia del aprendizaje cuando es adquirido mediante juegos y la realización de proyectos. Nuestro punto de partida serán las nociones de competencia intercultural, multicultural y pluricultural que preceden y envuelven el universo de la francofonía. A continuación, insistiremos sobre la importancia de la motivación en clase. Finalmente, nuestra propuesta didáctica, que apunta a difundir la cultura francófona en clase de FLE así como a trabajar algunos puntos gramaticales, será aplicada para el nivel de 2^o de Bachillerato.

En la mencionada propuesta didáctica, vamos a desarrollar seis sesiones, en las que cinco de ellas tratan diversos temas culturales propios a la cultura francófona y la última sesión desemboca en un juego de mesa que mezcla los conocimientos adquiridos a lo largo de la unidad didáctica. Además de revisar los conocimientos de los alumnos, este juego les permitirá practicar las cuatro destrezas comunicativas, sobre todo las ligadas a la expresión y comprensión oral. Para acabar, y aprovechando el proyecto de radio del instituto para el que está pensado la aplicación de la propuesta, vamos a crear además un programa de radio (presentado en español y en francés) que permite a los estudiantes difundir sus nuevos conocimientos para que el resto de alumnos que no participan en las clases de francés puedan sumergirse también en el universo de la francofonía y tomen conciencia de la importancia de la competencia intercultural para el mundo pluricultural en el que vivimos.

GARCÍA DOMINGO, SARA

“Éduquer en valeurs à travers la chanson française. Propositions d'activités.”

Tutora: Belén Artuñedo Guillén

Ce mémoire vise à souligner l'importance de l'utilisation des chansons dans le processus d'enseignement-apprentissage en raison de leurs nombreux et incontestables avantages dans la classe de français langue étrangère pour améliorer et développer les quatre compétences et pour introduire la culture française à travers un matériel vivant, réel et motivant.

De même, l'éducation en valeurs favorise un grand intérêt social et éducatif au point d'être présente comme un contenu spécifique dans les programmes scolaires à tous les niveaux d'enseignement.

La société mondiale et pluraliste d'aujourd'hui est projetée dans l'ensemble du système éducatif. Actuellement, il y a une lutte constante pour parvenir à une école inclusive où chacun a sa place: une école qui ouvre ses portes à la diversité. Si nous nous plaçons dans la classe, nous observons le reflet de ce qui se passe dans la société chez nos élèves, et il est donc essentiel d'éduquer en valeurs de participation, de tolérance, de coexistence et de respect dès le début du système éducatif, c'est-à-dire dès la première enfance. En plus de promouvoir une coexistence qui respecte les différents rythmes de travail et coopère dans l'acceptation des responsabilités en développant des liens d'aide et de solidarité entre ses membres.

À cette fin, une proposition d'activités sera faite qui part de l'utilisation de la chanson comme outil didactique pour travailler de manière transversale l'éducation en valeurs.

Este trabajo tiene como objetivo destacar la importancia del uso de las canciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje por sus numerosos e indudables beneficios en la clase de francés lengua extranjera para mejorar y desarrollar las cuatro competencias e introducir la cultura francesa mediante un material vivo, real y motivador.

Asimismo, la educación en valores promueve un gran interés social y educativo hasta el punto de estar presente como un contenido específico en los currículos escolares de todos los niveles educativos.

La actual sociedad global y plural se proyecta a lo largo de todo el sistema educativo. Actualmente, existe una lucha constante por lograr una escuela inclusiva donde todos y todas tienen cabida: una escuela que abre sus puertas a la diversidad. Si nos situamos en el aula, observamos el reflejo de lo que sucede en la sociedad en nuestros alumnos y alumnas y por ello, se hace imprescindible educar en valores de participación, tolerancia, convivencia y respeto desde los inicios del sistema educativo, es decir, desde la primera infancia. Además de fomentar una convivencia que respete los diferentes ritmos de trabajo y coopere en la aceptación de responsabilidades desarrollando lazos de ayuda y solidaridad entre sus miembros.

Para ello, se realizará una propuesta de actividades que parte del uso de la canción como herramienta didáctica para trabajar de forma transversal la educación en valores.

LISE, REYNO

“La banlieue parisienne, une autre histoire de France: Application de ce sujet en classe de FLE.”

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

Ce mémoire a pour objet la découverte du concept de banlieue, n'ayant pas d'équivalent dans la langue espagnole, en prenant comme exemple la banlieue parisienne.

Dans un premier temps, une présentation théorique de cette région sera faite en trois parties. La première partie décrira l'aménagement de l'espace géographique que l'on nomme aujourd'hui la banlieue parisienne, tant sur le plan historique que géographique. Dans une seconde partie, on présentera la population de cette région et sa relation avec celle du centre de la région Île-de-France, la ville de Paris. Dans une troisième et dernière partie, il sera question de l'épanouissement artistique présent dans ces banlieues qui, durant les années 1980, se réapproprient le mouvement Hip-hop venu des Etats-Unis.

Dans un second temps seront présentés six exemples d'activités didactiques possibles en cours de Bachillerato. Elles correspondent à des thèmes en relation avec la banlieue qui ont été abordés dans la présentation théorique.

Este trabajo de fin de máster tiene como argumento el descubrimiento del concepto de “banlieue”, que no tiene equivalencia lingüística en el idioma español, tomando el ejemplo parisino.

En un primer lugar, se trata de presentar esta región al nivel teórico, en tres partes. El primer apartado consiste en una descripción de la gestión de aquel espacio geográfico que se llama “la banlieue” desde sus orígenes, tanto al nivel geográfico como histórico. En un segundo apartado, se habla de la población de aquella región, comparándola con la del resto del territorio francés. El tercer apartado trata del desarrollo artístico y filosófico presente en la región parisina, tomando en cuenta la importancia de la inspiración de la cultura “Hip-hop” que viene de los Estados Unidos.

En un segundo lugar, se puede ver seis ejemplos de actividades didácticas que se pueden trabajar con los alumnos de bachillerato, en clase de lengua francesa. Estas actividades están relacionadas con los diferentes apartados del marco teórico.

MARTÍN IGLESIAS, SANDRA

“L'apprentissage de la phonétique en classe de FLE”

Tutora: Emma Bahillo Sphonix Rust

Au cours de ce travail de recherche, nous mettrons l'accent sur l'importance de la mise en œuvre de la phonétique en cours de FLE. Dans la partie théorique, nous montrerons la phonétique et la phonologie comparées dans les deux langues : le français et l'espagnol, ainsi que la phonétique suprasegmentale. Cette théorie nous servira de base pour nous concentrer certains aspects à travailler en cours, à savoir les phonèmes, étant généralement les plus difficiles à prononcer pour nos étudiants hispanophones, l'accent, le rythme et l'accentuation de la langue française. En outre, cette théorie que nous proposons est justifiée par la législation éducative espagnole, c'est-à-dire que nous utiliserons les contenus, les standards d'apprentissage évaluable et les objectifs qui figurent dans le Décret Royal 1105/2014 et l'Ordre EDU 362/2015. Dans la partie pratique, nous avons créé une unité didactique pour démontrer sa possible mise en œuvre dans cours de FLE et d'autres activités liées à la phonétique. L'objectif principal de notre travail de recherche est d'atteindre une bonne production orale en FLE chez nos étudiants afin qu'ils puissent se débrouiller correctement, sans oublier le reste des compétences, que nous travaillerons de la même manière grâce à l'utilisation de l'approche communicative comme méthode en cours de FLE.

A lo largo de este trabajo de investigación vamos a hacer hincapié en la importancia de la fonética en el aula. En la parte teórica mostraremos la fonética y fonología comparadas en ambas lenguas: francés y español, y la fonética suprasegmental. Esta teoría será la base para que nos podamos centrar en los puntos en los que deberemos hacer hincapié en el aula, es decir, que fonemas suelen ser más costosos de pronunciar para nuestros alumnos, en su mayoría hispanohablantes, y en el acento, el ritmo y la acentuación de la lengua francesa. Además, justificaremos esta teoría con la legislación española, es decir, utilizaremos los contenidos, estándares de aprendizaje evaluables y los objetivos que aparecen en el Real Decreto 1105/2014 y la Orden EDU 362/2015. En la parte práctica mostraremos la realidad en el aula de esta implantación de la fonética con un ejemplo de unidad didáctica y otras actividades relacionadas con la fonética. El objetivo principal de nuestro trabajo de investigación es que nuestros alumnos lleguen a tener una producción oral en lengua francesa buena para que puedan desenvolverse correctamente, sin olvidarnos del resto de competencias, que trabajaremos de la misma manera gracias a utilizar el enfoque comunicativo como método en el aula.

POZO VILLAMAÑÁN, ANDREA DEL

“Le voyage à travers Jules Verne et utilisation du sujet en classe de FLE”

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

La littérature de Jules Verne est connue dans le monde entier grâce à son succès et à ses traductions. L'emploi du sujet du voyage a permis au lecteur de voyager avec les personnages à travers la terre, la mer, le ciel et même la Lune. Avec ses déplacements, Jules Verne a réussi à introduire la science dans ses ouvrages et son roman « Le Tour du monde en 80 jours » se situe dans son siècle, le XIXe, avec des éléments de fiction, donc sa littérature est de science-fiction.

La finalité de ce projet de recherche est de connaître un peu mieux cet auteur et son livre. Jules Verne était-il le seul auteur qui se distinguait à son époque par sa façon d'écrire ? Jules Verne était-il un voyant ? Pour cette raison, la méthode a consisté à faire une comparaison avec d'autres auteurs de l'époque et les thèmes communs, ainsi qu'à partager l'information sur les idées futuristes de Jules Verne.

Les conclusions auxquelles nous sommes arrivées sont que les auteurs qui apparaissent dans ce projet de recherche utilisent leurs idées littéraires de manière avancée et que les moyens de transport que Jules Verne avait imaginés ont été inventés plus tard.

La literatura de Julio Verne es conocida en todo el mundo debido a su éxito y a sus traducciones. El uso de la temática del viaje ha hecho posible el desplazamiento del lector con los personajes por tierra, mar, aire e incluso a la Luna. Con estos desplazamientos, Julio Verne consiguió introducir la ciencia en sus obras y su obra “La vuelta al mundo en 80 días” está ambientada en su siglo, el siglo XIX, con elementos ficticios, por lo que su literatura es de ciencia-ficción.

La finalidad de este trabajo de investigación es conocer más a este autor y su libro. Las preguntas son: ¿Julio Verne era el único autor que destacaba en su época por su forma de escribir? ¿Julio Verne fue un visionario? Por ese motivo, el método utilizado ha sido la comparación con otros autores de la época y los temas en común, así como la información sobre las ideas futuristas de Julio Verne.

Las conclusiones a las que hemos llegado han sido que los autores que aparecen en este trabajo emplean sus ideas literarias de una forma avanzada y que los medios de transporte que Julio Verne había imaginado fueron inventados más tarde.

TORRES MARTÍN, RAQUEL

“L’interculturel en classe de FLE”

Tutora: Emma Bahillo Sphonix Rust

Dans cet étude on fait un analyse sur l’importance de travailler l’interculturel en classe de FLE. Notre objectif est de présenter un projet qui concerne l’interculturel visant à éliminer les préjugés existants en ce qui concerne les personnes qui appartiennent à un pays et une culture que l’on ne connaît pas.

Pour introduir le sujet, on présente un cadre théorique où l’on analyse les questions concernant la culture et ses caractéristiques. On met l’accent sur le cours de FLE, en raison du fait que les élèves avec lesquels on travaille appartiennent à un Lycée espagnol et c’est là où l’on veut se concentrer.

Cependant, il faut tenir compte du fait que quand on travaille avec des élèves d’ELE, tous ces aspects ont la même importance et il faut, également, les mettre en pratique. Ensuite on analyse les différences entre deux concepts essentiels pour ce sujet, c’est-à-dire de culture et de civilisation. ainsi que les types de culture.

Après avoir présenté le cadre théorique on présente le développement didactique. L’un des aspects les plus importants est de travailler les quatre habiletés, de manière à ce que cet apprentissage et approche culturel soit le plus enrichissant possible et que les élèves puissent profiter de cette expérience.

En el presente trabajo se lleva a cabo un análisis sobre la importancia de trabajar la interculturalidad en clase de FLE. Nuestro objetivo es presentar un proyecto que trata sobre la interculturalidad como herramienta para eliminar los prejuicios que existen en lo relativo a las personas que pertenecen a un país y una tienen una cultura que no conocemos.

Para introducir el tema presentamos un marco teórico en el que se analizan las cuestiones relativas a la cultura y sus características. Nos interesamos especialmente en la clase de FLE debido a que los alumnos con los que trabajamos pertenecen a un instituto español y es en esta clase donde queremos centrarnos. No obstante, debemos tener en cuenta que cuando trabajamos con los alumnos d’ELE, todos estos aspectos son igual de importantes y debemos ponerlos en práctica de la misma manera.

A continuación analizamos las diferencias entre dos conceptos esenciales en lo que respecta a este tema, es decir, los de cultura y civilización, así como los tipos de cultura.

Tras haber presentado el marco teórico, presentamos el desarrollo didáctico. Uno de los aspectos más importantes es trabajar las cuatro destrezas, de manera que este aprendizaje y enfoque cultural sea lo más enriquecedor posible y que los alumnos puedan disfrutar de esta experiencia.